

劉哥  
盛德  
亞等  
譯著

少

年

遊

雲海出版社印行



哥 德 等 著  
劉 盛 亞 譯

少 年 遊

雲海出版社印行

---

---

雲海小叢書之四

少年遊

---

版權所有·不准翻印

---

原著者 歌德等

譯者 劉盛亞

發行者 雲海出版社

上海北四川路

仁智里六七六號

中華民國卅五年六月初版

每冊定價 元

---

---

目次

第一輯

歌德

目次

淚底安慰	一
幸福與夢	六
不死	八
情人近	九
對花	一二

遊年少

回憶	一三
死之跳舞	一四
初次底損傷	二〇
海行	二二
山上	二四
有所得	二五
靜海	二八
小花與蜜蜂	二九
贈麗娜	三〇
草原上的玫瑰	三二

## 第二輯

### 海 澗

蘿兒岩·····	三五
回 聲·····	三九
老國王·····	四二
早 上·····	四四
把手放在我的心上吧·····	四五
兩兄弟·····	四七
當年青人失戀的時候·····	五二

第三輯

普式庚

歌	五五
歌謠	五八
玫瑰	六四
新聞	六六
給愛爾維娜	六七
歡宴	六九
悲歌	七〇



小 鳥	七二
冬 夜	七四
夜 鶯	七八
鐵 與 金	八〇
花	八一
你 與 慫	八四
無 題	八六
吉 卜 西 人	八八

第四輯

其他

古歌	九一
菩提樹（德國民歌）	九三
行路人與他的影子	九五
威尼斯	九六
樂園	九八
歌	九九
少女之歌	一〇一

次 目

從前與現在·····	一〇三
好同志·····	一〇四
回 音·····	一〇七
懷鄉曲·····	一〇八
出亡者·····	一一〇

第一輯

歌德 (Goethe)

## 淚底安慰

「一切都很歡暢，

那兒引出了你的悲傷？

從你的眼睛裏可以看出，

無疑地你曾哭過一場。」

「我很寂寞也曾大哭；

這是我個人的痛苦，

淚流得那麼舒適，

減去了內心的苦楚。」

「你且高興起來，

啊，貼近我的胸懷！

這憂愁的損失，

你也得丟開，」

「你們不須吵鬧，不要猜忌

我不幸底苦痛，

不 我絕不會忘記，

我爲這還很是苦痛。」

「我要你趕快站起，

你是個有血性的少年。

當你這樣的年齡

正是有勇有力之時。」——

「唉，不，我得不到了，

她離我那麼遠遙。

那麼遠而又那麼高，

像那顆星星般閃耀。」——

「星星，人並不需要她，

人祇愛她的光華，

每當明朗底靜夜時分，

才帶着奇怪的眼光抬頭看視。」——

「我帶着奇怪的心思去看，

這樣就造成有情的一天，

讓我趁這夜晚哭個不休，



慰安底淚

我要哭多久就哭多久。L

幸福與夢

在夢中你常把我看見，  
同走向祭壇之前，

你是妻子，我是丈夫，

我守在你的脣邊

在這一段時間之中

能吻多少就吻多少。

我們純潔底幸福起始，

情感正盛就是

極樂之時，

你怎樣幫助我解決我所想的？

所有的樂趣就如一吻。

熱吻像夢一般飛逝了。

不死

姑娘，哭罷 在亞摩（一）的墳前，  
他並不會殞落，並不會遭險。

他真死了嗎？我不願這樣的誓言，  
絕不，他常常會平安地醒轉。

（一）愛神

情人近

太陽的光輝從海中

射到我的身上，

我想到你的光輝，

月亮在泉中描出

了幽光，我想到你的幽光。

路上揚起灰塵時，

我看見了你，

少年遊

午夜在狹窄的石級上  
漂泊者會害怕起來。

驚濤拍岸

我當是你。

靜寂的叢林之中

我常側耳細聽，

那兒如宇宙之已靜。

我在你的旁邊，

近 人 情

但是你看不到這樣遠，

你離我實是很近。

太陽下去了，

星星立刻來照我，

那就是你了！

對花

我親自採摘的花束，  
我向你作千遍的問候。  
幾乎有上千的回數，  
我常常把身子彎曲，  
千萬的次數，  
我常印在心頭。



## 回 憶

往後你還要不安？

看，要到手的物件已離得不遠。

祇要把幸運抓住，

幸運總永在手邊。

## 死之跳舞

鐘樓守午夜走到

有疊疊之墳底墓園，

月光照得一切都很明亮，

墓地像躺在白晝一樣。

一個墳裂開了，接着又是一個，

等他們出現時是一婦一男，

穿着白色曳地的睡衫。

接着就這樣下去；

骷髏去到場邊，又去到花園之旁，

一個貧窮而年青，一個年老而富有，

曳地之服阻礙了他的跳舞。

這裏沒有所謂害羞，

兩個人身戰抖，

把衣衫零亂的覆在墳頭。

提起下肢骨骼搖擺着腿，

動作得很是難看，

起來，又下去，

響得像劈柴的拍子，

他們笑着向鐘樓守走來

向他輕輕地說：

「去！你把衣服拿去！」

其行如其思想般快捷，

跑到樓門裏躲避，

月光老是明亮的照耀着

那使他害怕的舞蹈。

提心吊膽地等女的穿好衣服

很快的隱入地裏，

墳場上少了兩個（一）了。

此時絕無人起意

要把他干涉，

而他顛顛躑躑地在墳間亂竄

正像把衣服在空中亂抖。

他推鐘樓的門不逞

門上的鐵十字閃着光。

鐘樓守有好運氣。

衣衫是他們必要的，不然不得安息，也不能把永生享受，

這神符鬼怪必得執有，

才能從這山頂爬到別的峯頭。

對鐘樓守他就是這樣的辦法；

一根絲又一根絲；

像蜘蛛結網似的。

鐘樓守失色，鐘樓守發顫，

他願意把衣衫相還，

他拿他的頭去作鐵般證件。

——到此時他已活得太長了——

月亮的光輝朦朧了，

鐘聲宏亮的報了一點，

震沒了那個骷髏。

(一) 指女鬼和鐘樓守。

# 初次底損傷

哎，誰帶來那快樂的一天，

那個初戀的日子？

哎，誰帶回那良時中的

短短底一小時？

寂寞靠近

我的心傷，

我憂愁地嘆息。



傷損底次初

失去的過往。

哎，誰帶回那美麗的一天，

那個快樂的時間。

海行

霧散開了，

天空是清明的，

Aolus ( 1 ) 解放了

陰沈的陸地。

微風掠樹而響，

似船家把天擾亂。

快！快！

行 海

洪濤顯現，

遠地漸漸近了

我看見了陸地。

(一) 神名，待後詳考。

山  
上

親愛的麗麗，假若我愛你，

這時我還會有甚麼樂趣？

親愛的麗麗，假若我真不愛你，

此間，彼處，我能把幸福拾取？

得 所 有

有所得

爲着自己的心願

我去到林間，

我的心意

並不想把甚麼發現。

在林蔭之間，

我把一朵花看見；

像閃光的星星，

少年遊

像美麗的俊眼。

我想採摘她，

她卻說得不差，

「要我走向

枯死之途去嗎？」

我小心掘起

這株小花

帶她到一所美麗的

得 所 有

大廈底花園中種下。

重種她在

清靜的地方，

她打了苞，

不久就把花放。

靜海

寂靜統治着水國，

海洋絕無波浪，

船家驚異的看視

週圍平靜的水面。

任何一方也沒有風來，

死的沈靜可怖！

把不穩的天邊

波浪也沒有一個。



小花與蜜蜂

地面上生出了

小花一朵，

這朵花是早熟的；

所以花開得很繁盛，

蜜蜂飛攏來

偷吸她了，

這兩個必需品

各爲其對方相助。

少年遊

贈麗娜

這些昔日的詩篇，

又重來你的手邊；

在鋼琴前坐下吧。

那兒你的友人會將你陪伴。

別把譜細看，

讓琴快彈。

祇管唱，不要唸！

娜麗贈

這一頁使你心歡。

唉，多哀怨的字句，

白紙上的黑字這樣纏綿。

從你可愛的嘴裏吐出，

使人心痛不堪。

歌德這首詩是一八〇〇年印出來的，寫作的年月恐怕還早一點。音樂

家 Schumann 曾經把它譜出過。

## 草原上的玫瑰

少年人看見一朵小玫瑰，

小玫瑰生長在草原上，

她那麼年青，那麼漂亮，

他立刻跑近前去，

仔細地觀賞。

小玫瑰，小玫瑰，小玫瑰多紅呀，

小玫瑰生長在草原上。

玫瑰的上原草

少年說：「草原上的小玫瑰，

我要折下你來！」

小玫瑰說：「別轉我的念頭，

否則

就刺你的手。」

小玫瑰，小玫瑰，小玫瑰多紅呀，

小玫瑰生長在草原上。

粗野的少年去折

草原上的小玫瑰，

少年遊

小玫瑰自衛地去刺他。

對於這

他沒有出聲也不覺疼痛。

小玫瑰，小玫瑰，小玫瑰多紅呀，

小玫瑰生長在草原上。

這首詩最初印行在一七八九年，寫作的年代卻是一七七—，那時作者還在市堡學法律。關於這首小詩，後來的人對他論列很多，這也就是說在作者少年詩篇之中，這是極有名的一篇。原文是民歌體，韻腳特別美，但我的譯文卻祇能達意。

蘿兒岩

蘿兒岩

我不知這爲了甚麼？

自己這樣的不快，

一段古時的故事，

排不出思想之外。

風幽涼天色薄暮，

萊茵靜靜地流着。

夕陽光裏

少年遊

獨山頭閃着光兒悠悠。

美麗底少女

神奇地坐在上面，

她的金飾閃着金光，

梳弄着黃金的長髮。

她用金梳梳頭，

一面唱一首

有奇怪而感人底



羅 兒 岩

調子的歌。

小舟中的舟子，

被突有底痛苦所襲擊；

他不看礁石，

祇向高處看去。

浪頭吞沒了；

大船小船

我想是羅岩兒的

遊年 少

歌聲所致。

## 回聲

騎士在山谷裏

憂愁沈默地逞馳；

「啊，現在是奔往情人的懷抱中呢，

抑或是到幽暗的墓地？」

回聲給了回答：

「到幽暗的墓地！」

騎士繼續向前，

深深地浩嘆，

「這樣早就到墓地？——」

是啊，墳墓中很靜恬！」

聲音說：

「墳墓中很靜恬！」

一滴淚珠痛苦地

滾到騎士的頰上：

「墓中的靜寂祇是我的，

果如此我也安逸。」

聲音又說：

「墓中很安逸」

遊 年 少

老國王

昔有老國王，

心憂髮已蒼。

可憐老國君，

娶個少婦人。

又有美少年，

金髮心快歡。

將妙齡王后

老 國 王

絲裾從旁攙。

爾識此小曲？

甜美亦心酸。

雙雙殉情死。

互相深愛戀。

早上

早上起來就問自己：

「美麗的人兒今天來了嗎？」

黃昏時我垂頭嘆息：

「今天她仍無踪跡。」

夜間，

偕着痛苦不眠。

在半睡中

夢見我白日的徘徊。



把手放在我的心上吧

親愛的情人，把手放在我的心上吧；

聽見外面的響聲嗎？

那是討厭的油漆匠，

他給我漆死的棺材。

從前我在夢中

常聽見的釘鎚之聲，

而今不分晝夜的響着

漆匠師傅啊，你們快一點吧，  
讓我快一點安睡。

兩兄弟

兩兄弟

山上立着

爲暗夜所包的城堡；

而谷底下閃着刀光，

清脆猛烈底劍聲叮噹。

殘酷，激越廝鬪着的

是弟兄兩人！

說呀，爲甚麼哥兒倆

少年遊

手中執劍來決個勝負。

娜娜女爵的眼波

點燃了弟兄鬪爭底火，

兩人的仇恨

全是爲了那位高而美的女人。

至於她向

兩個中之那位傾心？

絕無想像可以證明，

兩兄弟

你，拔出劍來求個決定！

兩個人鬪得非常猛烈，

一下一下互相刺劈，

粗野的壯士，你且留心，

殘酷盲目的工作正在暗夜中進行！

可嘆，可嘆，浴血的兄弟！

可嘆，可嘆，染血的山嶼！

兩個勇士都鬪倒，

各死在對方的刀劍之下。

若干的世紀已經過去，

若干後代人掩蓋那墳塋。

荒涼的城堡，

悲哀地從山上往下瞧。

然而深夜的谷底，

仍有那件奇異！

十二點來到

兩兄弟

兩弟兄又動兵刀。

當年青人失戀的時候

當年青人失戀的時候，

星星在上面笑了。

她們笑，她們在

藍天上向下說道：

「可憐的人們用

全神以爲戀愛，

甚至爲此死去



爲此遭災。

我們並未感到

戀愛如下界般苦惱

正因這個原故，

得以不死逍遙。」



歌

啊，德里娜，你美麗的，  
你知道那個無邊的地方？

那裏早就閃耀着明亮的

金色戀愛的星輝。

月亮的週圍寂靜，

睡眠中顯出他的臉

你最後有信的勇敢底保護人。

那是在暗影裏的幻想。

神祕的叢林

發亮的小溪流過草場

鳥兒微愁而又甜蜜地求請，

讓我們走向愛的叢林，

月光保護着我們——

我們在靜夜裏走着，

我們祇把幸福感覺，

光明的金星偷聽我們愛的氣息。

歌

---

時間是飛逝的！

我的雙頰燒炙得發熱，

啊！德里娜，到我懷中來罷。

歌  
謠

秋天的空氣寒冷而陰沈，  
穿過荒野走着一個年青的女人  
不祥的愛情種子  
用無力的手在胸前抱緊，  
夜把她的黑翼伸展，  
林木和山谷都已安眠。  
黑夜看見  
她閃着疲乏之光的雙眼。

「孩子你安息着，在甜蜜的睡夢。

與無罪聖潔的幸福之中，

人家殘忍地把惡運相送，

這是你母親的悲痛。

要是你醒着，

一定不忍離去母親的懷抱

在她的手膀上把吻親——

啊！不可追回的傷損，

惡運不久就要把你測量。

羞恥將繼續在你的身上，

永遠，你都願意把我忘記，

我永遠都忘不了你！

被不識者所虐待，去嘆息，

無人保護的孤兒，等你長大了一些，

想尋找你的父母問去——

永遠沒有父母的踪跡。

你會孤獨悲哀的站在

別的快乐孩子們一塊，



眼見他們被母親愛寵，

你祇能嫉恨穿胸。

你祇好把這些讓給別人，作一個逃亡者，

你立刻找一個容身之所，

趁這機會你去埋怨罷——

你的母親是不埋怨的……

你睡吧，你這可憐的，靠在我的胸上

睡這最後的一趟。

世人不會因此而傷感，

他們祇把我們痛苦地折散。

我重重地擊打了你平靜的心，

給充滿了痛苦……

把你母親所有的幸福拿去，

我親愛的孩子，去，去！

起了狂急的風，

吹去遮住月亮的黑雲，

她看見一所林中的小房

拖着無力的脚步去到門旁，

她輕輕把孩子放下，心中是無上的悲愴，  
膽怯地過圍看望——  
林中是夜的寂靜。

玫 瑰

那朵玫瑰在那裏？

朋友，快說！

——玫瑰凋殘了，

朝霞的赤子！——

不要說甚麼：

「青春就是這樣的盛開。」

不要嘆息：

「快樂就是這樣飛逝。」

向玫瑰說：

「你的芬芳已去了——」

「百合花會來安慰我。」

## 新聞

「有甚麼新聞嗎？」——「沒有。」——「不，沒有，以名譽擔保！」

「你也許知道：甚麼人？怎樣？甚麼地方和甚麼時候？」

「讓我安靜吧！我祇知道一件。」……「那是？」

「你是一個呆子……真的，沒有甚麼新聞。」

給愛爾維娜

纏綿底愛情，愛爾維娜，用你的手抓住我罷！  
救助我生命極峯的痛苦。

要多久的時間以後才能把你的情人允許，

甚麼時候我再把你看見？

我真不能同你把情波互送，

無盡長夜的悲哀包着我的青春？

朝霞永不能照見我們

膀子摟着膀子的熟睡？

愛爾維娜，爲甚麼我不能在深宵的時間

抱着你的身軀如醉的快樂

眼望着你，火熱地向你嘴上交換着一吻復一吻？

爲甚麼不啊，在幸福之前你沈默口吃，微嘆會心的微

笑，你好像生活在如醉的快樂裏。

啊！愛情！這新有的快樂我不是同着你的，

醒來後還是胸壓着胸？



歡 宴

我愛這麼的一場盛宴，

快樂的思想是我的主宰

自由是我的偶像，

一個有力的字：「喝！」

像是長官的命令。

如果信這不清底言語，

席客真的太多，

酒瓶的容量太狹了！

悲  
歌

我觀察這個後曾經細想，

甚麼是真，甚麼是美和崇敬，

我心中沒有追悔和眼淚，

但是跳得那麼的無力，冷而又空虛。

命運的颶風，死的驚恐一樣，

摧折了我正開的名聞，

我寂寞地生活着，

寂靜與悲哀痛苦地徘徊在墳上。

顫慄，在霜光中驚呆，

當寒冷的秋風呼號起來時，

一張最後在枯枝上的葉子，

在這樣遲的時候牠還勇敢地在陽光之中。

小鳥（一）

故國質樸的民風，

而我流連在別邦；

一隻小鳥脫了牢獄底拘束

我少壯的意志得以自由。

我怎樣憤恨我的不幸

回去！希望叩着我的心。

自由快樂

祇是神的仁慈所賜？

(一) 每年三月二十五日，俄俗有買鳥放生之舉。這一天是「通告節」，相傳天使 Gabriel 通告馬利亞將生耶穌的日子。詩中所指似與此舉大有關聯。——譯者

冬夜

黑雲狂聚

雪片旋轉在風裏

聽啊——如像豺狼的嚎叫，

聽啊——如像小兒的哭泣。

風從草屋頂上颳過，

震撼着不結實的牆壁；

在下面的窗上吹撲着

像疲乏了的漂泊者的手。

恐怖黑暗統治着小房

我們的容身之所寂靜而淒愴，

小媽媽（一）愛人，我的親人——

打破沈靜，出一點聲！（二）

爲風所苦而閉上了你疲乏的眼睛！

抑是爲了紡車搖轉時所發的催眠歌聲？

我幼時的友朋，

你誠實的女農——

我們來喝吧，滾開些「悲傷」！

酒使我們的精神快暢。

小鳥兒在別的國土上生活，

小心而自由的唱這首歌，

唱這首如像清晨走向溪邊去的少女一樣的歌……

黑雲狂聚

雪片旋轉在風裏……

聽啊——如像豺狼的嚎叫，

聽啊——如像小兒的哭泣……

我幼時的友朋，



你誠實的女農——

我們來喝吧，滾開些「悲傷」！

酒使我們的精神快暢！

- (一) 母親之小詞正如北平呼「車」曰「車兒」之「兒」字一樣。
- (二) 應作「說一個字！」但中國無此說法，故改譯如上。

夜鶯

在寂靜深夜中底幽暗園亭

夜鶯歌頌着一枝玫瑰有香底豐韻，

玫瑰孤獨靜默地聽着求愛的歌

落淚，無力，甜蜜的愛底嘆息……

啊！不是夜鶯，是詩人代替了你的位置，

假設你向一個美麗而無魂靈的少女歌唱，

她是不會感覺懂得你的情歌的，

在這時她感動而開放了花——  
爲了他的請求而沈默。

鐵與金

鐵說：我是一切！

金說：我是一切！

鐵說：我要一切！

金說：我買一切！

# 花

在書裏我發現小花一朵，

乾枯，無香而孤獨……

我的精神與心志

把她在思慮中秤計。

你的花開了多久的時期？

甚麼裝點了你繁盛時的柔和與美麗？

我知道那隻把你摘下去的手嗎？

你爲甚麼在這裏藏匿？

你會想到幸運的重見，

失名的離歌，和

女夢幻者在谷底，

林中的幽居？

她還活着，她此時還活着嗎？

經過她的青春和幸福去到那邊，

靠近冷凍的岸

花

---

接着就是你，啊，花兒的早死。

你與您

她對我把話說錯，

把空洞的「您」替代了真實的「你」，

在幻想的心意裏，

早把我愛的請求允許。

我幸福的仔細看她，

後於每一貪婪之一瞥；



你與我

我都、聲的說：「他們都那麼貪婪！」  
我靜靜的想着：「我愛着你。」

無題（二）

到今天我仍然還愛着你

我胸中的火還不曾滅熄；

我不願你的痛苦再掀起，

從今後不再把你的靈魂刺激。

我用無希望的沈默愛着你，

時而害怕，時而猜忌；

我深深愛着你，這樣哀怨地——

天哪！另外一個人愛着你。

(一) 這首詩原來沒有名字，在一八二九這一年中我所有的德文譯本裏一共就祇有十二首詩，除了這一首和最後一首沒有題目外，別的都有名字。德文譯本後的目錄給這首詩標了個題目，就是本詩的第一句，現在我卻以無題二字來代了牠。

無  
題

吉卜西人

黃昏的靄幕裏，

在林中溪邊的斜地，

棚帳前發燃了火，

從棚中傳出了清歌。

祝福你們，素識的火燄，

祝福你們，親愛的容身之所！

幸福的人民，同着你一起

我常到遠方去。

東方的邊界上顏色顯得更爲光亮——

那裏是靜靜的，無人跡的空曠

你們遠遠去流浪，

你們的詩人自然絕不跟在你們身旁。

你們自由大膽的趨向

是傻子的模樣——

現在傻子住在小小的村莊，（一）

遊 年 少

簡單的爐灶之旁。

(一) 指棚帳而言

古  
歌

德·無名氏

古  
歌

春日來臨寒冬遁，  
殘雪消溶野花生。  
雲雀鸛鳥歌又舞，  
種子已綠杜鵑鳴。  
無人情願屋中留，  
孩童全往戶外走。  
大家相戲暖風中，  
喜開發出花香氣。

遊年少

每人心中歡且笑，  
謝天神賜此美妙！



菩提樹

菩提樹（德國民歌）

門前井畔有菩提一棵，

我常坐在下面把夢境捉摸，

坐在那裏聽他說話，一面工作，

我會歡喜，我會愁，因此我常去那裏坐。

今夜我在外面徘徊，

黑暗中眼睛閉了下來，

樹枝的響動像在把我呼喊，

同志，到我這邊來，

少年遊

我使你恢復自在。

冷風同我爲難向我直吹，

帽子離開頭他飛，

我不再走了。

我在那裏停下，

常聽見喚我的聲音，

這裏你可以安靜。

行路人與他的影子

尼采

別後退？也別前進？

難道羚羊就沒有路徑？

這樣我就小心地在此停留，

眼與手把我逼得緊夠！

五尺土，朝紅，

下面——世界，人類與死亡！

威 尼 斯

暮色蒼茫的橋頭

站着來此不久的我。

遠處傳來了清歌：

金色的點滴由

顫抖着的水面冒出。

遊艇（一）燈光，音樂——

在溟濛中盪走……

尼 采

斯 尼 威

我的靈魂像絃琴，

起始了不大分明的擾紛，

又加上了艇歌，

在各種樂趣之前戰抖。

——有人聽見這個？……

(一) 遊艇原作 Gondol，是威尼斯河中所特有的尖頭小蓬船。

樂園

「善與惡祇是上帝的愚見」  
——蛇說完就急溜而去。

尼采

歌

---

歌

斯篤謨

我祇想再向你說一遍；

你是無盡底愛着我。

你，長遠的激盪我的心，

長遠不會忘記。

沒有一個字能代表你的心意，

祇有眼中的情緒，

是啊，用着送情的秋波，

雖是默默無言的站在我的面前。

遊 年 少

放我的手在

你美麗的頭上

帶來天上的和平。

我的靈魂皈依你了。



歌之女少

少女之歌

席勒

風襲櫛林馳雲層，  
青青水畔有女行。  
浪頭飛捲起水花，  
伊人低唱夜陰沈，  
眼中濕潤淚晶滢。  
四大皆空心已死，  
並無所願祈人憐。

遊 年 少

聖母召兒轉雲霄，  
飽嘗世味歷愛情，  
享盡人間之苦辛。

從前與現在

何爾德林

中年時代我如清晨般歡喜，  
而今我老了，像黃昏般哭泣，  
對我的年月起了懷疑，  
純潔與熱情在我都成過去。

少年遊

好同志

我有一同志，  
世難尋其匹。  
征鼓催前進，  
渠行我之側；  
步伐同齊整。  
一彈突飛來，  
中我抑中你？

烏蘭德

好 同 志

彈中爾身上；

爾臥我足前。

如裂我心腸。

爾欲給我手。

我必實彈藥。

無閑作死別：

「願爾長永生，

我有好同志！」

## 少年遊

作者以一七八七生，一八六二死，是德國當時底有數詩人，德國各城市都有以他的名字來作路名的，尤以他的這首詩，更傳頌衆口，至今不休，目前已成爲民歌了。

## 回音

烏蘭德

回音

你送給我的那朵玫瑰，  
乃是你親手所採摘的，  
然而她難活過這夕陽時，  
思鄉病促她早死，  
而今她的靈魂從此間飄浮出竅，  
像一隻小曲般回到你的身旁。

懷鄉曲

一旦實現我們的願望，

回到我們的故鄉，

盧廷根蘋果正多的地方，

晚歌時我要對你致謝一場。

極樂的境地中進杯酒漿，

有國難奔時的懷鄉曲呵！

你引我再回故鄉一趟，

白 歇



曲 鄉 懷

回故鄉永爲我所有的故鄉——

# 出亡者

福恩堡

你們的故鄉與你們同在一起  
像身軀，像影子，不會分離，

故鄉在你們無力的

痛苦與蒼白的臉上哭泣。

大屠殺與夫挺進，

殘酷底暴徒來臨，

不良底種子

在優良的土中留存。

大地上爬出長蛇多量，

罪惡的舌，含毒的眼光，

兄弟相殘，人類互傷——

流血的事兒擴張！

離去故鄉，

赤着腳離去故鄉

帶着別的離鄉背井人

少年遊

在異邦寂寞的巷中流淚。

故鄉在你們沈重

支離痛苦的幻夢裏

長久的來往，

直到你們重回家鄉。

推開久經封閉的門牆，

新的醒覺，新的生降——

得到勝利，

出 亡 者

軍歸到失去的故鄉。